

No. 676

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**PARAGUAY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Asunción,  
on 28 February 1947**

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative  
of the United States of America at the seat of the United Nations. The  
registration took place on 24 November 1949.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PARAGUAY**

**Accord concernant les transports aériens (avec annexe). Signé  
à Asuncion, le 28 février 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent  
des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.*

No. 676. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCION, ON 28 FEBRUARY 1947

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944<sup>2</sup>, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Republic of Paraguay, agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the provisions of the present agreement, for which purpose they have resolved to designate their respective plenipotentiaries, to wit :

The President of the United States of America : Mr. Leslie E. Reed, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America, near the Government of Paraguay ;

The President of the Republic of Paraguay, His Excellency Don Federico Chaves, Minister of Foreign Relations and Worship ;

Who, after exchanging their full powers, which they have found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international air routes and civil air services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights specified in the aforesaid

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1948, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 676. ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, teniendo en cuenta la resolución firmada en fecha 7 de diciembre de 1944 en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago, para la adopción de un acuerdo de forma standard sobre rutas y servicios aéreos y la conveniencia de estimular y promover mutuamente el desarrollo más amplio del transporte aéreo entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay, convienen en que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transporte aéreo entre sus respectivos territorios estarán regidos por las disposiciones del presente Acuerdo, a cuyo efecto han resuelto designar sus respectivos plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América al Señor Leslie E. Reed, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América, cerca del Gobierno de la República del Paraguay ;

El Presidente de la República del Paraguay a Su Excelencia Don Federico Chaves, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto ;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo 1*

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto necesarios para el establecimiento de las rutas aéreas internacionales y servicios de Aviación Civil indicados en el mismo, sea que tales servicios se inauguren inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se concedan los derechos.

*Artículo 2*

Cada uno de los servicios aéreos de referencia será iniciado tan pronto como la Parte Contratante a quien se han concedido los derechos especificados

Annex have been granted has designated the airline or airlines which are to operate the route or routes stipulated, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines authorized; provided that said airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as

en el mencionado Anexo, haya designado la entidad o entidades que deban operar en la ruta o rutas estipuladas, la Parte Contratante que concede los derechos estará obligada, de conformidad con las disposiciones del Artículo 6 del presente Acuerdo, a dar el permiso de operación correspondiente a la entidad o entidades autorizadas ; a condición de que a la misma o mismas se les pueda exigir una prueba de suficiencia ante las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que concede los derechos según las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por estas autoridades antes de que se les permita dedicarse a las operaciones contempladas por este Acuerdo ; y a condición de que en las regiones de hostilidades o de ocupación militar o en las regiones afectadas por las mismas, tal inauguración esté sujeta a la aprobación de las autoridades militares competentes.

### *Artículo 3*

A fin de prevenir discriminaciones, y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestas tarifas justas y razonables por el uso de los aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control. Queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, sin embargo, que estas tarifas no deberán exceder de las que pagarían por el uso de tales aeropuertos e instalaciones las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(b) A la introducción de combustibles, lubricantes, y piezas de repuesto en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o por sus nacionales, destinados exclusivamente al uso de las aeronaves de tal Parte Contratante, en lo que respecta a la imposición de derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes nacionales impuestos por la Parte Contratante en cuyo territorio se entra, le será acordado el mismo tratamiento que el aplicado a las entidades aéreas nacionales y a las entidades aéreas de la nación más favorecida ;

(c) El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo ordinario y el bastimento retenidos a bordo de las aeronaves civiles de las entidades aéreas de una de las Partes Contratantes autorizadas a operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, al llegar al territorio de la otra Parte Contratante o al salir del mismo, estarán exentos de los derechos aduaneros, tasas de inspección o impuestos o gravámenes similares, aún cuando tales bastimentos sean utilizados o consumidos por tales aeronaves mientras vuelan sobre el citado territorio.

### *Artículo 4*

Los certificados de navegabilidad aérea, los certificados de competencia y las patentes otorgadas o validadas por una de las Partes Contratantes

valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline of the other contracting party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex.

#### *Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

#### *Article 8*

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previous to this agreement by either of the two contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la operación en las rutas y servicios referidos en el Anexo. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia, y las patentes, concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

#### *Artículo 5*

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o la salida del mismo de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte Contratante y serán cumplidas por tales aeronaves al entrar en o salir del territorio de la primera Parte, o dentro del territorio de la misma.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o salida del mismo de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, aduana y cuarentena, serán cumplidos por o en nombre de tales pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte Contratante al entrar en o salir del territorio de la primera Parte, o dentro del territorio de la misma.

#### *Artículo 6*

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar el certificado o permiso concedido a una entidad aérea de la otra Parte Contratante en caso de no estar satisfecha de que el dominio y el control efectivo de dicha entidad aérea no pertenezcan a nacionales de la otra Parte Contratante o en caso de incumplimiento por la entidad de las leyes y reglamentos de la Parte Contratante sobre el territorio de la cual opera aludidos en el Artículo 5 del presente Acuerdo, o si de cualquier otra manera dejara de cumplir las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Acuerdo y su Anexo.

#### *Artículo 7*

Este Acuerdo y todos los Contratos relacionados con el mismo serán registrados en la Organización Provisoria de Aviación Civil Internacional o su sucesor.

#### *Artículo 8*

Los derechos y privilegios vigentes relativos a los servicios de transporte aéreo que hayan sido concedidos con anterioridad a este Acuerdo por cualquiera de las dos Partes Contratantes a una entidad aérea de la otra Parte Contratante continuarán en vigor según sus términos.

*Article 9*

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 8 above, be terminated by either of the two contracting parties upon giving one year's notice to the other contracting party.

*Article 10*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new routes or conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 11*

Except as otherwise provided in this agreement, or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its Annex, which cannot be settled through mutual consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)<sup>1</sup> or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the dispute to an arbitration tribunal designated by agreement between the same contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

*Article 12*

This agreement, including the provisions of the Annex hereto, will come into force immediately after its approval in conformity with the laws of the respective countries.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See footnote 2 on page 26.

<sup>2</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 1753, page 10, note 1): "By note S.T. No. 16 of Feb. 17, 1948, the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship notified the American Ambassador at Asunción that the Paraguayan Government, 'by Decree-Law No. 24967 of February 16 of the current year, ... has approved and ratified the Air Transport Agreement' (*translation*). In his reply, note No. 22 of Feb. 19, 1948, to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship, the American Ambassador declared: '... my Government considers that the signature affixed to the Agreement on its behalf constitutes the approval of the Agreement by the Government of the United States of America.'"



*Artículo 9*

Este Acuerdo o cualesquiera de los derechos para servicio de transporte aéreo concedidos en conformidad con el mismo, podrán ser cancelados por cualquiera de las dos Partes Contratantes, sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 8 de este Acuerdo, con pre aviso de un año a la otra Parte Contratante.

*Artículo 10*

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones estipuladas en el Anexo al presente Acuerdo, podrá solicitar consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado nuevas rutas o condiciones que modifiquen lo estipulado en el Anexo, sus recomendaciones sobre el asunto entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

*Artículo 11*

Salvo cuando en este Acuerdo o en su Anexo se disponga lo contrario, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiere resolverse mediante consultas mutuas, deberá ser sometida en solicitud de recomendaciones al Consejo Interino de la Organización Provisoria de Aviación Civil Internacional (de conformidad con lo dispuesto por el Artículo III, Sección seis (8) del Acuerdo Provisional sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944) o al organismo que la suceda, a menos que las Partes Contratantes acuerden someter la discrepancia a un Tribunal de Arbitraje designado por Acuerdo entre las mismas Partes Contratantes, o a alguna otra persona u organismo. Las Partes Contratantes harán todos los esfuerzos a su alcance para llevar a efecto las recomendaciones que se les expresen.

*Artículo 12*

El presente Acuerdo, incluyendo las disposiciones de su Anexo, entrará en vigor inmediatamente después de su aprobación de conformidad a las leyes de los respectivos países.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Asunción this twenty-eighth day of February, 1947.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

## ANNEX

### TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

#### *Section I*

A. Airlines designated by the United States of America in conformity with Article 2 of the present agreement are accorded rights of transit and nontraffic stop in the territory of the Republic of Paraguay, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Asunción, on the following routes via intermediate points in both directions :

1. The United States (via Peru and/or Bolivia) to Asunción and beyond.
2. The United States (via Brazil) to Asunción and beyond.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines designated by the Republic of Paraguay in conformity with Article 2 of the present agreement are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and nontraffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at a point in the United States to be agreed to at a later date.

#### *Section II*

It is agreed between the contracting parties :

(A) That the air carriers of the two contracting parties operating on the routes described in Section I of this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes ;

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo, en Asunción del Paraguay a los veintiocho días del mes de febrero del año mil novecientos cuarenta y siete.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

## ANEXO

### AL ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

#### *Sección I*

A. Las entidades aéreas designadas por los Estados Unidos de América en conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo gozarán dentro del territorio de la República del Paraguay de los derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como derechos de entrada y salida para dejar o recoger pasajeros, carga y correo internacionales en Asunción en las siguientes rutas, por vía de países intermediarios en ambas direcciones :

1. Desde los Estados Unidos (por vía Perú y/o por Bolivia) hasta Asunción, y más allá.

2. Desde los Estados Unidos (por vía Brasil) hasta Asunción, y más allá.

En cada una de las rutas arriba mencionadas la entidad o entidades aéreas autorizadas a establecer servicios podrán efectuar vuelos sin escala entre cualesquiera de los puntos de tales rutas, omitiendo las escalas en uno o más de los demás puntos que las determinan.

B. Las entidades aéreas designadas por la República del Paraguay en conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, gozarán, dentro del territorio de los Estados Unidos de América, derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como derechos de entrada y salida para dejar o recoger pasajeros, carga y correo internacionales en un punto en los Estados Unidos que será convenido en una fecha posterior.

#### *Sección II*

Las Partes Contratantes acuerdan :

(A) Que las entidades de navegación aérea de las dos Partes Contratantes que operarán en las rutas descritas en la Sección I de este Anexo gozarán de facilidades justas y equitativas para sus operaciones en dichas rutas ;

(B) That the air transport capacity offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to traffic requirements ;

(C) That in the operation of common sections of trunk routes the air carriers of the contracting parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services ;

(D) That the services provided by a designated air carrier under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic ;

(E) That the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for one or coming from third countries at a point or points specified in Section I of this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

2. To the requirements of through airline operation, and

3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(B) Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las entidades de ambos países deberá guardar estrecha relación con las necesidades del tráfico ;

(C) Que en la operación de las secciones comunes de las rutas troncales, las entidades de navegación aérea de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración sus mutuos intereses a fin de no perjudicar indebidamente sus respectivos servicios ;

(D) Que los servicios prestados por una entidad aérea designada de conformidad con este Acuerdo y su Anexo deberán tener como objetivo primario el de mantener una capacidad adecuada a la demanda del tráfico entre el país a cuya nacionalidad pertenece la empresa y el país terminal del tráfico ;

(E) Que el derecho de embarcar y desembarcar en los puntos del territorio del otro país, tráfico internacional destinado a terceros países o precedentes de ellos en un punto o puntos especificados en la Sección I de este Anexo, se ejercerá con arreglo a los principios generales del desarrollo ordenado, que ambos Gobiernos suscriben, y al principio general de que la capacidad deberá estar en relación con :

1. Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
2. Las necesidades de la explotación de líneas terminales ; y
3. Las necesidades del tráfico en la región por donde pase la línea aérea, después de haberse tenido en cuenta los servicios locales y regionales.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 676. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT  
LES TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ASUNCION, LE  
28 FÉVRIER 1947

---

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay, s'inspirant de la résolution signée à Chicago le 7 décembre 1944 lors de la Conférence de l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement le développement des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Paraguay, sont convenus que l'établissement et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions du présent Accord, pour la conclusion duquel ils ont décidé de désigner leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : M. Leslie E. Reed, Chargé d'affaire des Etats-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement du Paraguay ;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Don Federico Chaves, Ministre des relations extérieures et du culte ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes aériennes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle auront été accordés les droits énoncés à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1948, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

l'annexe susmentionnée aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens autorisées la permission d'exploitation voulue ; étant entendu que ladite ou lesdites entreprises de transports aériens peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord ; et étant entendu en outre que, dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à l'occupation militaire et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### *Article 3*

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que es droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont introduits, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis à l'annexe ci-jointe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation d'une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisation qui lui succédera.



*Article 8*

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

*Article 9*

Sans préjudice des dispositions de l'article 8 ci-dessus, chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis d'un an donné à l'autre Partie contractante, mettre fin au présent Accord ou révoquer l'un quelconque des droits relatifs aux services de transports aériens accordés en vertu dudit Accord.

*Article 10*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de sa demande. Si lesdites autorités conviennent de routes ou de conditions nouvelles affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 11*

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne peut être réglé par voie de consultations mutuelles, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la section 6 de l'article III de l'Accord provisoire relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>) ou à l'organisme qui lui aura succédé, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'un autre organisme ou d'une autre personne. Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport consultatif.

---

<sup>1</sup> Voir note 2, page 38.

*Article 12*

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé conformément aux lois des deux pays contractants<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asuncion le vingt-huit février mil neuf cent quarante-sept.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

## ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LES TRANSPORTS  
AÉRIENS

*Section I*

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République du Paraguay, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Asuncion, sur les routes suivantes via des points intermédiaires dans les deux sens :

1. Des Etats-Unis (via le Pérou et / ou la Bolivie) à Asuncion et au-delà.
2. Des Etats-Unis (via le Brésil) à Asuncion et au-delà.

Sur chacune des routes susmentionnées, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ladite route pourront effectuer des vols directs entre divers points de ladite route sans faire escale en un ou plusieurs autres points de ladite route.

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series*, 1753, page 10, note 1) : « Par note (S.T. N° 16) en date du 17 février 1948, le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay a fait connaître à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Asuncion que le Gouvernement du Paraguay, « par décret-loi N° 24967 du 16 février de l'année en cours, ... a approuvé et ratifié l'accord relatif aux transports aériens. » Dans sa réponse (note N° 22) en date du 19 février 1948, adressée au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay, l'Ambassadeur des Etats-Unis a déclaré : « ... mon Gouvernement considère que la signature apposée en son nom à l'Accord constitue l'approbation de l'Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. »

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par la République du Paraguay conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en un point des Etats-Unis dont il sera convenu ultérieurement.

### *Section II*

Les Parties contractantes sont convenues :

A) Que les transporteurs aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes définies à la section I de la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions équitables et égales ;

B) Que la capacité de transports aériens fournie par les transporteurs des deux pays sera adaptée de près aux exigences du trafic ;

C) Que, dans l'exploitation de sections communes des grandes routes, les transporteurs aériens des Parties contractantes prendront en considération leurs intérêts réciproques afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés ;

D) Que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic ;

E) Que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, en des points du territoire de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination d'un pays tiers ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs des points indiqués à la section I de la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

1. Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
  2. Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs ; et
  3. Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.
-

